

MUTATION ET RENOUVEAU UMBRUCH – AUFBRUCH

Nous fêtons

les dix ans des Journées du Théâtre Suisse
la diversité de la création théâtrale suisse
le plurilinguisme – à cheval sur le Röstigraben

Nous vous invitons

aux représentations, aux discussions, aux ateliers,
et à un petit verre pour couronner le tout!



PROGRAMME
PROGRAMM
PROGRAMMA



BILLETS
TICKETS
BIGLIETTI



LIEUX
SPIELSTÄTTEN
LUOGHI

THÉÂTRES PARTENAIRES / PARTNER THEATER / TEATRI PARTNER



b i c u b i c

SAISON
CULTURELLE

SS
CENTRE
DRAMATIQUE
FRIBOURGEOIS
THÉÂTRE
DES OSSES

ESPACE CULTUREL
LE NOUVEAU MONDE
FRIBOURG

SOUTIENS / UNTERSTÜTZUNGSPARTNER / SOSTENITORI



Ville de Fribourg

AGGLO
FRIBOURG - FRIEDBURG



prohelvetia

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Ville de Romont

BULLE

FRIBOURG
FRIEDBURG

MIGROS
KULTUR
PROZENT

Département fédéral de l'intérieur DFI
Office fédéral de la culture OFC

PARTENAIRES / PARTNER / PARTNER

Theater der Zeit

FRIEDMAGAZIN
DAS WILDE HERZ DER KULTUR

tpf

Fonds Culturel Sud
2nd Kulturforum

TASTY FUTURE

Prix suisses
des arts de la scène
Schweizer Preise
Darstellende Künste
2022

JOURNEES-THEATRE-SUISSE.CH

GIORNATE-TEATRO-SVIZZERO.CH

SCHWEIZER THEATERTREFFEN.CH

INSCUNTER-TEATER.CH



Journées du Théâtre Suisse
Schweizer Theatertreffen
Giornate del Teatro Svizzero
Inscunter dal Teater Svizzer

31.05.—04.06.
2023
Canton
de Fribourg



© Susanne Diesner

The Ghosts Are Returning GROUP50:50

SAM. 03.06. — 20:00 — EQUILIBRE
DURÉE 120'

Plurilingue/surtitré // bord de scène avec la troupe

DISTRIBUTION

Jeu Ruth Kemna (alto et performance), Christiana Tabaro (chant et performance), Huguette Tolinga (percussion), Kojack Kossakamwve (guitare), Franck Moka (électronique et performance), Merveil Mukadi (basse), Elia Rediger (chant et performance)

Mise en scène Christiana Tabaro, Eva-Maria Bertschy, Michael Disanka, Elia Rediger

Composition & direction musicales Kojack Kossakamwve, Elia Rediger

Texte Christiana Tabaro, Eva-Maria Bertschy, Michael Disanka, Patrick Mudekereza, Ruth Kemna, Elia Rediger

Dramaturgie & discours Eva-Maria Bertschy, Patrick Mudekereza

Scénographie Elia Rediger, Christiana Tabaro, Michael Disanka, Janine Werthmann

Assistance mise en scène Luca Maier

Vidéo Joseph Kasau, Elia Rediger, Franck Moka, Moritz von Dungern

Jeu dans les vidéos Josée Agbepa, Jean de Dieu Bongama, Jean-Baptiste Ekaka, Mama Sese, Mukombozi, Anselm Ngobe, John Bayaese, Tristan Köster (violoncelle), William V. Murray (alto), Per Hakon Oftedal (trompette), Josefa Schmidt (piano électrique), Maxine Troglauer (trombone basse)

Création sonore, son Philipp Ruoff

Assistance technique Anton Pelzer

Son vidéos scéniques Daniel Freitag

Accompagnement des recherches Abbé Jean de Dieu Aybeka, Benjamin Imphy Ababa, Julienne Nambinomutu Tatu, Jacques Anzakpangezo

Accompagnement rédactionnel Steffen Greiner

Direction technique Sylvain Faye

Direction de production Pamina Dittmann, Véronique Poverello

Collaboration production Maria Pelzer

Direction artistique PODIUM Esslingen Joosten Ellée

Traductions Souzy Boukanayo, Julien Couturier, Katia Flouest-Sell, Luca Maier, Julie Guignonis

Production The Ghosts Are Returning est un projet commun de PODIUM Esslingen avec le GROUP50:50 et le Centre d'Art Waza Lubumbashi – en coproduction avec le CTM Festival Berlin, euro-scène Leipzig, Kaserne Basel et le Vorarlberger Landestheater

Soutiens Fonds TURN2 - Kulturstiftung des Bundes, Fachausschuss Tanz & Theater BS/BL, Fondation Pro Helvetia

Remerciements

Chef Apibo Medjedje, Missy M. Bangala, Nina Burri, Prof. Donatien Dibwe dia Mwembu, Emilio Distretti, Mwazulu Diyabanza, Virginie Dupray, Katia Flouest-Sell, Joel Fonsegrieve, Simon Heinze, Prof. Eric Huysecom, Christophe Philippe Goumand, Chriss Kabongo Monga, Feza Kayungu Ramazani, Gerschom Kinkani, le directeur de l'Université de Lubumbashi Gilbert Kishiba Fitula, Vincent Littau, Olivier Maloba Banza Umba, Anne Mayor, Théodore Nganzi Ndoni, Prof. César Nkuku Khonde, Hannah Pfurtscheller, Ciraj Rassool, Katharina Reidy, Prof. Marc-André Rénold, Fabio Rossinelli, Annika Sautter, Bénédicte Savoy, Tobias Schütze, toute l'équipe de Studio Rizoma Palerme, Steven Walter, Isaac Yenga, Jean-Marie, Bertin, Roger. La compagnie tient également à remercier les communautés Bedegao, Bagoia et Akombi pour leur hospitalité et leur participation au projet.

www.group5050.net

Il faut parfois partir de Suisse pour comprendre ce qui est vrai à son propos – et ce qui ne l'est pas. Par exemple, qu'elle n'a pas participé à l'exploitation coloniale.

En 1952, le médecin suisse Boris Adé a illégalement exporté sept «squelettes de pygmées» du Congo. Il les a remis, ainsi qu'un léopard, à l'Université de Genève, où ils sont encore entreposés à ce jour. On connaît les noms de ceux qui se trouvent là dans une caisse, et on sait d'où ils viennent: d'une province de la République démocratique du Congo, ex-colonie belge, dont le nom actuel est Haut-Uele.

La troupe du GROUP50:50, composé d'artistes issu.e.s du Congo, d'Allemagne et de Suisse, s'est rendu en Haut-Uele pour demander aux descendants des morts autrefois arrachés à leurs tombes s'ils souhaitaient récupérer leurs ancêtres. Dans la religion des Mbuti, l'esprit du défunt revient avec sa dépouille mortelle. Avec ces descendants, les artistes ont conçu un rituel en musique, où la tradition européenne de la danse des morts vient rencontrer la lamentation funéraire congolaise. Il y a des interviews, où il est également question de la déforestation de la forêt tropicale et de l'exploitation de la région sous le signe du néocolonialisme.

Le sujet de la restitution a beau être triste et lourd, et l'éclairage apporté par les textes, images et films, critique – le spectacle lui-même est étonnamment gai, parfois même drôle et conciliant. On en sort plutôt éclairé que contrit. Cela est dû à la superbe mise en musique, ainsi qu'aux dialogues chantés, multilingues et transculturels, pleins d'humour. Personne ne s'y prend trop au sérieux. Toutefois le respect de l'autre et de l'objet est la pierre angulaire du tout. Un très grand moment de théâtre politique transculturel et collectif!

À propos, entre temps, les responsables de l'université ont consenti à la restitution des squelettes.

Julie Paucker

MUTATION ET RENOUVEAU UMBRUCH – AUFBRUCH

Wir feiern

10 Jahre Schweizer Theatertreffen
die Diversität des Schweizer Theaterschaffens
die Mehrsprachigkeit – à cheval auf dem Röstigraben

Wir laden ein zu

Theater, Diskussionen, Workshops
und einem Gläschen danach!



PROGRAMME
PROGRAMM
PROGRAMMA



BILLETS
TICKETS
BIGLIETTI



LIEUX
SPIELSTÄTTEN
LUOGHI

THÉÂTRES PARTENAIRES / PARTNER THEATER / TEATRI PARTNER



b i c u b i c

SAISON
CULTURELLE

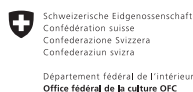
SS
CENTRE
DRAMATIQUE
FRIBOURGEOIS
THÉÂTRE
DES OSSES

ESPACE CULTUREL
LE NOUVEAU MONDE
FRIBOURG

SOUTIENS / UNTERSTÜTZUNGSPARTNER / SOSTENITORI



prohelvetia



Ville de
Romont

BULLE



PARTENAIRES / PARTNER / PARTNER

Theater der Zeit



Fonds Culturel Sud
2022



Prix suisses
des arts de la scène
Schweizer Preise
Darstellende Künste
2022

JOURNEES-THEATRE-SUISSE.CH

GIORNATE-TEATRO-SVIZZERO.CH

SCHWEIZER THEATERTREFFEN.CH

INSCUNTER-TEATER.CH



Journées du Théâtre Suisse
Schweizer Theatertreffen
Giornate del Teatro Svizzero
Inscunter dal Teater Svizzer

31.05.—04.06.
2023
Kanton
Freiburg



© Susanne Diesner

The Ghosts Are Returning GROUP50:50

SA 03.06. — 20:00 — EQUILIBRE
LÄNGE 120'

Mehrsprachig/übertitelt // Nachgespräch mit dem Ensemble

BESETZUNG

Mit Ruth Kemna (Bratsche und Performance), Christiana Tabaro (Gesang und Performance), Hugurette Tolinga (Perkussion), Kojack Kossakamwve (Gitarre), Franck Moka (Elektronik und Performance), Merveil Mukadi (Bass), Elia Rediger (Gesang und Performance)

Inszenierung Christiana Tabaro, Eva-Maria Bertschy, Michael Disanka, Elia Rediger

Komposition & musikalische Leitung Kojack Kossakamwve, Elia Rediger

Text Christiana Tabaro, Eva-Maria Bertschy, Michael Disanka, Patrick Mudekereza, Ruth Kemna, Elia Rediger

Dramaturgie & Diskurse Eva-Maria Bertschy, Patrick Mudekereza

Bühne & Ausstattung Elia Rediger, Christiana Tabaro, Michael Disanka, Janine Werthmann

Regieassistentz Luca Maier

Video Joseph Kasau, Elia Rediger, Franck Moka, Moritz von Dungern

In den Videos Josée Agbepa, Jean de Dieu Bongama, Jean-Baptiste Ekaka, Mama Sese, Mukombozi, Anselm Ngobe, John Bayaese, Tristan Köster (violoncelle), William V. Murray (alto), Per Hakon Oftedal (trompette), Josefa Schmidt (piano électrique), Maxine Troglauer (trombone basse)

Ton & Sounddesign Philipp Ruoff

Technische Assistenz Anton Pelzer

Ton Bühnenvideos Daniel Freitag

Mitarbeit Recherchen Abbé Jean de Dieu Aybeka, Benjamin Imply Ababa, Julienne Nambinomutu Tatu, Jacques Anzakupangezo

Redaktionelle Mitarbeit Steffen Greiner

Technische Leitung Sylvain Faye

Produktionsleitung Pamina Dittmann, Véronique Poverello

Mitarbeit Produktion Maria Pelzer

Künstlerischer Leiter PODIUM Esslingen Joosten Ellée

Übersetzung Souzy Boukanayo, Julien Couturier, Katia Flouest-Sell, Luca Maier, Julie Guignonis

Produktion The Ghosts Are Returning ist ein gemeinsames Projekt von PODIUM Esslingen, GROUP50:50 und dem Centre d'Art Waza Lubumbashi – in Coproduktion mit dem CTM Festival Berlin, euro-scène Leipzig, Kaserne Basel und dem Vorarlberger Landestheater

Unterstützungen Fonds TURN2 - Kulturstiftung des Bundes, Fachausschuss Tanz & Theater BS/BL, Fondation Pro Helvetia

Danksagungen

Chef Apibo Medjedje, Missy M. Bangala, Nina Burri, Prof. Donatien Dibwe dia Mwembu, Emilio Distretti, Mwazulu Diyabanza, Virginie Dupray, Katia Flouest-Sell, Joel Fonsegrieve, Simon Heinze, Prof. Eric Huysecom, Christophe Philippe Goumand, Chriss Kabongo Monga, Feza Kayungu Ramazani, Gerschom Kinkani, le directeur de l'Université de Lubumbashi Gilbert Kishiba Fitula, Vincent Littau, Olivier Maloba Banza Umba, Anne Mayor, Théodore Nganzi Ndoni, Prof. César Nkuku Khonde, Hannah Pfurtscheller, Ciraj Rassool, Katharina Reidy, Prof. Marc-André Rénold, Fabio Rossinelli, Annika Sautter, Bénédicte Savoy, Tobias Schütze, toute l'équipe de Studio Rizoma Palerme, Steven Walter, Isaac Yenga, Jean-Marie, Bertin, Roger. Dank ebenfalls den Gemeinden Bedegao, Bagoia und Akombi für ihre Gastfreundschaft und ihre Beiträge zum Projekt.

www.group5050.net

Manchmal muss man die Schweiz verlassen, um zu verstehen, was die Schweiz ist. Und was sie nicht ist. Zum Beispiel unbeteiligt an kolonialistischer Ausbeutung.

Im Jahre 1952 entführte der Schweizer Arzt Boris Adé sieben sogenannte «Pygmäen-Skelette» aus dem Kongo nach Genf. Er übergab sie, nebst einem Leoparden, der dortigen Universität, wo sie heute noch gelagert sind. Man kennt die Namen derer, die da in einer Kiste liegen, und weiss, woher sie kommen: aus der heutigen Provinz Haut-Uele, in der Demokratischen Republik Kongo, damals eine belgische Kolonie.

Das Ensemble der GROUP50:50, das sich aus Künstler:innen aus dem Kongo, aus Deutschland und der Schweiz zusammensetzt, reiste nach Haut-Uele, um die Nachkommen der einst aus ihrem Grab entführten Toten zu befragen, ob sie ihre Ahnen wiederhaben möchten. Nach der Religion der Mbuti kehrt mit den Überresten eines Menschen auch dessen Geist zurück. Gemeinsam mit den Nachkommen entwickelten sie ein musikalisches Ritual, in dem sich die europäische Tradition des Totentanzes und die kongolesische Totenklage begegnen. Sie führten Interviews, auch über die Abholzung des Regenwalds und die neokolonialistische Ausbeutung der Region.

So traurig und schwer dieses Thema der Restituierung ist und so kritisch Texte, Bilder und Filme Vorgänge beleuchten, die viele lieber im Dunkeln liessen: Der Theaterabend selbst ist erstaunlicherweise heiter, oft sogar lustig und versöhnlich, er lässt einen eher wach zurück als betroffen. Das ist der grandiosen musikalischen Umsetzung zu verdanken, aber auch den humorvollen mehrsprachigen und transkulturellen Sing-Dialogen. Hier nimmt sich niemand zu ernst und doch ist der Respekt gegenüber den anderen und gegenüber der Sache Dreh- und Angelpunkt des Ganzen. Eine Sternstunde des transkulturellen und kollektiven politischen Theaters!

Ach, und übrigens: mittlerweile haben die Verantwortlichen der Universität der Restituierung der Skelette zugestimmt.

Julie Paucker